Porównanie tłumaczeń Przysłów 31:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzielna kobieta\* – któż taką znajdzie?\*\* \*\*\* Jej wartość dalece przewyższa perły!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | א Dzielna kobieta — któż taką znajdzie? Jej wartość przewyższa perły! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Któż znajdzie kobietę cnotliwą? Jej wartość przewyższa perły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż znajdzie niewiastę stateczną, gdyż nad perły daleko większa jest cena jej? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niewiastę mężną któż znajdzie? Daleko i od ostatecznych granic cena jej! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Alef Niewiastę dzielną kto znajdzie? Jej wartość przewyższa perły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dzielna kobieta - trudno o taką - jej wartość przewyższa perły, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Alef* Dzielną kobietę – któż znajdzie? Więcej jest warta niż perły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto znajdzie dzielną kobietę? Jej wartość przewyższa perły. Bet |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż znajdzie niewiastę mężną? Daleko większa cena jej niż perły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто знайде чеснотливу жінку? Така дорогоцінніша від дорогоцінного каміння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dzielną kobietę – któż ją znajdzie? Daleko ponad korale sięga jej wartość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żonę dzielną któż znajdzie? Wartość jej daleko większa niż korali. |

1. 1) <x>80 3:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W G <x>240 31:10-31</x> po 29:27. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 28:12</x>; <x>240 18:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>240 3:15</x>; <x>240 8:11</x>; <x>240 20:15</x> [↑](#footnote-ref-5)